

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р
И Н С Т И Т У Т В О С Т О К О В Е Д Е Н И Я

П И С Ь М Е Н Н Ы Е
П А М Я Т Н И К И
В О С Т О К А

И С Т О Р И К О - Ф И Л О Л О Г И Ч Е С К И Е
И С С Л Е Д О В А Н И Я

Ежегодник

1968



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
Москва 1970

Л. В. Дмитриева

ОБЗОР РУКОПИСЕЙ ТЮРКСКИХ ТЕМАТИЧЕСКИХ СБОРНИКОВ В СОБРАНИИ ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР

Большую часть тюркоязычных рукописей Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР составляют списки одного и, чаще, нескольких сочинений, объединенных в один том совершенно случайно. В сравнительно небольшом количестве имеются рукописи специально подобранных составителями или переписчиками тематических сборников. Такого рода сборники немногочисленны и в других известных хранилищах тюркских рукописей. Они довольно редко описываются или отмечаются в печатных каталогах, хотя общеизвестно, что тематические сборники часто содержат ценный материал и по своему значению нисколько не уступают спискам отдельных сочинений.

Только самое тщательное изучение каждого сборника даст полное представление о нем. В данной статье в плане предварительного ознакомления специалистов с рукописными богатствами Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР приводится общий обзор хранящихся здесь рукописей тюркских тематических сборников. Эти сборники почти совсем не упоминаются в печатных каталогах рукописей других хранилищ, хотя отдельные произведения, входящие в их состав, имеются в целом ряде рукописных собраний мира. Поэтому описываемые сборники, взятые целиком как рукописные памятники, следует считать очень редкими или даже уникальными. Единичные из этих рукописей были кратко описаны, некоторые — упомянуты в печатных списках рукописей бывшего Азиатского музея (ныне Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР). Обзор построен по тематическому принципу: сборники официальных законодательств и уложений, договоров и ферманов о них, официальных бумаг и писем, образцов писем и деловых бумаг, записные тетради должностных лиц, литературные сборники, сборники житий, коранических сур с пояснениями к ним, сборники гаданий и заклинаний.

1. Законодательства и уложения представлены тремя сборниками на турецком языке. Первый (С 804)¹ содержит собрание законов о должностных лицах Турции XVII в., составлен в 1087/1676 г. 'Абдурахманом ал-Тевфи'и, или Тавфики, по поручению верховного везира султана Мехмеда IV (1648—1687) — Мустафа-паши. Второй сборник (С 700) включает копии переводов на турецкий язык русских законов о торговле и таможенных тарифах за 1817—1818 гг.

Третий сборник (В 1171²; в рукописях В 1922, С 1862) имеет

¹ Оп. рук.: W. D. Smirnow, *Manuscripts Turks*. Collections scientifiques de l'Institut des Langues Etrangères, VIII, SPb., 1897, p. 6, № 4 (далее — Coll. sc., VIII).

² Оп. рук.: *ibid.*, 4, № 3.

особое заглавие — *Маджма'-и каванин-и султани ва ахкам-и шар'и* («Собрание султанских законов и шариатских постановлений»), содержит законы и ферманы султана Сулеймана I (1520—1566): законы об армии, о связях с другими государствами; о правах на землю, налогах, религиозные фетвы и законы о соблюдении верующими норм и предписаний ислама; законодательства Сулеймана I, отредактированные и вступившие в силу после него. Это очень интересный и популярный сборник — списки его имеются в Вене³, Берлине⁴, Лондоне⁵, Париже⁶, в Турции⁷ и в других хранилищах.

II. Договоры и ферманы о них представлены лишь одним сборником (А 940), который содержит копии двух ферманов о договорах между Россией и Турцией от 5 ноября 1720 г. и 12 июня 1724 г. с текстами этих договоров и пояснениями к ним. В пояснении к первому договору говорится о русско-турецких отношениях со времени Прутского похода и о русско-турецких договорах 1711 и 1713 гг. В пояснении ко второму договору сообщается о персидских делах и о переговорах России и Турции при посредничестве Франции перед заключением договора 1724 г. В тексте, между строк, часто встречаются переводы турецких слов на русский и итальянский языки. В связи с этим следует отметить, что в пункте 13 договора 1720 г. сказано, что оригиналы этого договора на русском и турецком языках должны быть представлены вместе с итальянским переводом. В. В. Бартольд определил эту рукопись «как один из немногих памятников русского востоковедения XVIII века»⁸.

III. Официальные бумаги и письма заключены в четырех сборниках на турецком языке, содержащих копии: документов и ферманов за 1141—1148/1731—1736 гг. (В 2457); документов, касающихся истории дипломатических отношений между Турцией, Францией и Польшей в 1767—1769 гг. (В 597); писем и документов, связанных с именем французского дипломата в Турции де-Бонака (XVIII в.; D 224). Очень интересен сборник копий документов бывшего Архива Главного управления наместника Кавказского (D 59), собранных А. П. Берже. На л. 1а сборника имеется его пояснение: «Документы эти собраны мною при разборе дел Архива Главного управления наместника Кавказского. Они не включены в издаваемые под моей редакцией Акты, хотя заключающиеся в них сведения весьма важны для новейшей истории восточного Кавказа. Тифлис, 21/VIII—1869 г.».

IV. Образцы писем и деловых бумаг представлены двенадцатью сборниками на турецком языке и четырьмя сборниками — на узбекском. Турецкие сборники (А 211, В 2401, В 1179⁹, В 1180,

³ G. Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der Kaiserlich-Königlichen Hofbibliothek zu Wien*, Bd III, Wien, 1867, S. 250, № 1816.

⁴ W. Pertsch, *Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, Bd VI. *Verzeichniss der türkischen Handschriften*, Berlin, 1889, S. 286, № 261.

⁵ Ch. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London, 1888, p. 274b.

⁶ E. Blochet, *Catalogue des manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale de Paris*, t. II, Paris, 1933, p. 230, № 1311.

⁷ İstanbul kütüphaneleri tarih-coğrafiya yazmaları katalogları. Maarif Vekilliği Kütüphaneler Müdürlüğü Tasnif Komisyonunca hazırlanmıştır, I. Türkçe tarih yazmaları, İstanbul, 1945, s. 795, № 510.

⁸ В. В. Бартольд, *О некоторых восточных рукописях*, — «Известия Российской Академии наук», XIII, 1919, стр. 926, № 9.

⁹ Оп. рук.: Coll. sc., VIII, 76, № 42.

С 566, С 334¹⁰, В 588¹¹, В 589¹², В 590¹³, А 717, D 219) преимущественно XVIII в., узбекские сборники (В 595¹⁴, В 593, В 594, D 365) — XVIII—XIX вв. Кроме перечисленных турецких сборников следует отметить еще один — наиболее ранний и интересный по содержанию (В 1203)¹⁵. Он составлен в 1064—1076/1653—1666 гг. и включает в качестве образцов писем копии писем султана Баязида II (1481—1512), шаха Исмаила (1499—1523), поэтов и писателей — Вейси, Себзи-эфенди, Фейзи. Здесь же небольшой трактат о крымском хане Тохтамыш Гирее (1016/1608), стихи.

V. Записные тетради должностных лиц представлены двумя сборниками на турецком языке и шестью сборниками на узбекском. Турецкие сборники составлены в XVIII в. и представляют собой: приходо-расходную тетрадь казначея (D 118) и записную тетрадь кази аскера (D 760). Узбекские сборники (XIX в.) содержат: записи казначеев о расходах на содержание солдат (А 399, С 699¹⁶) и других ассигнованиях (А 424¹⁷, В 422¹⁸), записи диванбеги о сборе хараджа (А 423¹⁹) и других расходах (В 1023).

VI. Литературные сборники разнообразны по содержанию, различны по языкам и представлены сравнительно большим количеством рукописей. По содержанию их можно разделить на следующие группы: а) песни, сказки, рассказы, басни, поговорки (фольклорные сборники); б) авторские сборники песен; в) сказания; г) стихи; д) стихи и песни; е) стихи и образцы писем; ж) литературные сборники, составленные востоковедами или по их заказу:

а) фольклорные сборники представлены сборниками турецких (В 255, В 340), татарских (А 1060, А1318, А 1284, А 1478, В 3370, В 3443, В 4092), узбекских (С 171²⁰), казахских (В 328), уйгурских (С 172) сказок и рассказов; турецких песен — тюркю и шаркы (А 113, А 496); казахских басен, поговорок и песен, записанных известным этнографом А. А. Диваевым в конце XIX — начале XX в. (В 4313); уйгурских песен и сказок, записанных в 1909 г. Омеды, жителем Караходжи, по просьбе С. Ф. Ольденбурга (В 333²¹); тюркских сказок, текст которых передан греческими буквами (В 2347);

б) авторские сборники песен представлены сборником 82 песен казахского народного певца и сказителя Мамбета Утемисова, записанных А. А. Диваевым в 1919 г. (В 4315);

в) сказания заключены в шести сборниках. Четыре узбекских сборника содержат сказания о Мухаммеде Ханефи и Али (В 1098), Ибрахиме, Билкайсе, Адхаме, имаме Абу Ханифе, султани Джумджуме (D 194), Абу Муслиме, Хусейне, Язиде (D 437), Бахраме и Гуландам, Малике, Санаубаре, Юсуфе и Ахмеде (С 1484). В турецком сборнике

¹⁰ Уп. рук.: [J. F. Rousseau], *Catalogue d'une collection de cinq cents manuscrits orientaux*, Paris, 1817, p. 29, № 241 (далее — Catalogue).

¹¹ Ibid., № 242.

¹² Ibid., № 243.

¹³ Ibid., № 244.

¹⁴ Уп. рук.: «Mélanges asiatiques, tirés du Bulletin historico-philologique de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg», X, p. 276, № 40 (далее — Mél. as.).

¹⁵ Уп. рук.: Coll. sc., VIII, 73, № 38.

¹⁶ Уп. рук.: Mél. as., X, 280, № 129.

¹⁷ Ibid., № 132.

¹⁸ Ibid., № 138.

¹⁹ Ibid., № 130.

²⁰ Ibid., 281, № 19.

²¹ Уп. рук.: «Известия Академии наук», 1911, стр. 260, № 5 (далее — ИАН).

имеются сказания о пророке Ибрахиме, Мухаммеде Ханефи, Хасане и Хусейне, голубе, лани (В 1184²²). В уйгурском сборнике — сказания о Малике, Шасенем и Шагарибге, Юсуфе и Ахмеде, Хурлыга (С 177²³);

г) стихи представлены в 15 сборниках, содержащих стихи турецких и персидских поэтов преимущественно XVI—XIX вв. Среди них следует отметить наиболее ранние и интересные сборники стихов турецких и персидских поэтов: *Наза'ир ал-аш'ар* («Образцы стихов»), составлен в 986/1578-79 г. Назмй, содержит стихи 60 поэтов XV—XVI вв. (В 3072²⁴); сборник 142 поэтов, составленный не позже 973/1565-66 г. (В 306²⁵); сборник 112 поэтов, составлен в 1006/1597-98 г. (В 305²⁶). Есть сборники стихов азербайджанских (С 156²⁷, В 1208²⁸), туркменских (А 208), татарских и башкирских (В 3551), среднеазиатских — турецких поэтов (В 1013²⁹, В 249³⁰, А 499, В 2067, В 4458. D 400, А 92³¹);

д) стихи и песни содержатся в пяти сборниках: турецкие народные песни — тюркю, шаркы, мани и стихи различных поэтов (А 119³², В 1182³³, В 334); турецкие и крымско-татарские народные песни и стихи поэтов (А 120³⁴); стихи и песни татарских поэтов (В 4106);

е) стихи и образцы писем представлены одним сборником на турецком языке, составленным в 1018/1609-10 г. (В 1711³⁵);

ж) литературные сборники, составленные востоковедами или по их заказу. Здесь пять сборников: турецкий сборник, составленный в 1836 г. А. Жаба в г. Измире, содержит отрывки из поэм неизвестных авторов, с предисловием и французскими переводами стихов (А 493³⁶); азербайджанский сборник, составленный, вероятно, по заказу А. М. Шегрена в первой половине XIX в., содержит народные песни и стихи различных поэтов (В 332); три туркменских сборника, составленных для А. Н. Самойловича в Мерве в 1906—1908 гг., содержат стихи туркменских поэтов, поэму о Кошут-хане (В 332³⁷), стихи туркменских, узбекских и азербайджанских поэтов (D 21³⁸), стихи туркменских и узбекских поэтов, пословицы, сказки, письма поэта Ходжели к А. Н. Самойловичу и Н. Н. Йомудскому с биографиями и стихами поэтов (С 162³⁹).

VII. Сборники житий представлены 14 уйгурскими сборниками конца XVIII—XIX в., содержащими жития пророка, Фатимы, имамов Зейн ал-Абидина, Мухаммеда Бакира и Джафара Садыка, Заби-

²² Уп. рук.: Mél. as., VIII, 110, № 65.

²³ Уп. рук.: ИАН, 1911, 256, № 72.

²⁴ Уп. рук.: Catalogue, 48, № 447.

²⁵ Ibid., 25, № 207.

²⁶ Ibid., 25, № 206.

²⁷ Ibid., 47, № 441.

²⁸ Оп. рук.: Coll. sc., VIII, 137, № 72.

²⁹ Уп. рук.: Catalogue, 37, № 344.

³⁰ Уп. рук.: Mél. as., X, 289, № 17.

³¹ Ibid., 290, № 7.

³² Ibid., 282, № 1.

³³ Оп. рук.: Coll. sc., VIII, 138, № 73.

³⁴ Уп. рук.: Mél. as., XIII, 1300, № 42.

³⁵ Уп. рук.: Catalogue, 37, № 336.

³⁶ Оп. рук.: Coll. sc., VIII, 136, № 71.

³⁷ Оп. рук.: «Записки Восточного отделения Русского археологического общества», т. XIX, стр. 014—024.

³⁸ Там же, 011—025.

³⁹ Там же, 013—025.

ха, Мухашира, Абу-л-Касима, Хиджази, Афтах, Юсуфа, Хаким-ата, Абу Насра Самани, Абу-л-Фаттах, Баха ад-Дина, Нумана ибн Сабита, Сетук Богра-хана (А 237⁴⁰, В 732⁴¹, В 733⁴², С 544⁴³, С 546⁴⁴, С 548⁴⁵, С 550⁴⁶, С 662⁴⁷, С 553⁴⁸, С 551⁴⁹, С 547, С 549⁵⁰, А 238⁵¹, С 545⁵²).

VIII. Сборники сур Корана с пояснениями к ним представлены семью турецкими сборниками XVIII — начала XIX в. (А 130⁵³, А 131⁵⁴, А 161⁵⁵, А 504, В 755, А 729, А 1011).

IX. Сборники гаданий и заклинаний представлены десятью сборниками конца XVIII — начала XIX в.: двумя турецкими сборниками (В 850, В 851⁵⁶), семью уйгурскими (С 622⁵⁷, С 626, А 269⁵⁸, А 273⁵⁹, А 275⁶⁰, А 274⁶¹, В 845⁶²), одним узбекским сборником (В 852).

⁴⁰ Уп. рук.: ИАН, 1911, 253, № 23.

⁴¹ Там же, 253, № 32.

⁴² Там же, 254, № 35.

⁴³ Там же, 252, № 21.

⁴⁴ Там же, 253, № 26.

⁴⁵ Там же, № 30.

⁴⁶ Там же, № 33.

⁴⁷ Там же, 254, № 37.

⁴⁸ Там же, № 38.

⁴⁹ Там же, № 36.

⁵⁰ Там же, 253, № 31.

⁵¹ Там же, № 25.

⁵² Там же, № 24.

⁵³ Оп. рук.: V. Rosen, *Notices sommaires des manuscrits arabes du Musée Asiatique*. Première livraison. St.-Pbg., p. 20, № 39.

⁵⁴ Ibid., № 40.

⁵⁵ Ibid., № 41.

⁵⁶ Уп. рук.: *Mél. as.*, X, 279, № 110.

⁵⁷ Уп. рук.: ИАН, 1911, 261, № 11.

⁵⁸ Там же, № 19.

⁵⁹ Там же, 262, № 53.

⁶⁰ Там же, 263, № 67.

⁶¹ Там же, № 66.

⁶² Там же, 262, № 43.